



RUTA DE LA FILIGRANA

TRADICIÓN · JOYERÍA · MODERNIDAD

ROUTE DU FILIGRANE

TRADITION · ORFÈVRERIE · MODERNITÉ



GONDOMAR
e Ouro

MUNICÍPIO DE GONDOMAR

Proceso Productivo de la Filigrana

La filigrana es una técnica de orfebrería que se basa en la elaboración de finísimos hilos y de su colocación, con maestría y pericia, en diversas formas.

El proceso artesanal es largo y complejo. Comienza fundiendo el metal precioso, oro o plata, y vertiéndolo en un molde para, una vez solidificado, estirarlo mediante distintos procesos que reducen su espesor hasta alcanzar el grosor ínfimo de un cabello. A este proceso le sigue la tarea de enroskar dos hilos entre dos simples tablas de madera, al final el hilo resultante se golpea, perdiendo su forma circular hasta quedar achatado.

Una vez obtenida la materia prima, que es el trabajo más arduo, le corresponde al “filigraneiro (orfebre especializado en la elaboración de filigranas”, oficio tradicional de Gondomar, comenzar y terminar con el trabajo de mesa, el más delicado. Con ayuda de una pinza realiza el contorno exterior y la estructura interna de la pieza, denominada armazón o esqueleto.

Una vez finalizada la estructura, le corresponde a la “enchedeira (orfebre especializado en la realización del llenado”, oficio tradicional de Gondomar realizado por mujeres, llevar a cabo la tarea más artística y emblemática de la filigrana, el llenado. Trabajo delicado y repetitivo que consiste en rellenar con el hilo de filigrana los espacios vacíos creados por el esqueleto. Cada hilo se corta a medida y se coloca meticulosamente, uno a uno, a presión. Una vez “llenas”, las piezas vuelven a las manos del “filigraneiro” para que las suelde. Las piezas se espolvorean con soldadura de plata o de oro y se sueldan con un soplete que proyecta el fuego sobre el metal hasta que la soldadura alcance el punto de fusión. A continuación utiliza un embutidor para moldear y dar forma cóncava a las piezas. Los acabados finales consisten en colocar adornos sobre la pieza principal.



Processus de Production du Filigrane



Le filigrane est une technique d'orfèvrerie qui consiste en la production de fils extrêmement fins et en leur application, avec maîtrise et expertise, dans diverses formes.

Le processus artisanal est long et complexe. Il commence par la fonte du métal précieux, de l'or ou de l'argent, que l'on verse dans un creuset d'orfèvre. Une fois solidifié, il est étiré au moyen de différents procédés qui réduisent son épaisseur jusqu'à celle d'un cheveu. Puis vient la tâche de tordre deux fils entre deux planches de bois. Le fil qui en résulte est finalement frappé, ce qui lui fait perdre sa nature circulaire en l'aplatissant.

Une fois la matière première obtenue, une tâche plus ardue attend le « filigraniste », artisan traditionnel de Gondomar, qui commence et termine le travail le plus délicat. À l'aide d'une pince d'orfèvre, il exécute le contour extérieur et la structure intérieure de la pièce, appelé cadre ou squelette.

Une fois la structure terminée, le « remplissage » commence (artisanat traditionnel de Gondomar réalisé par des femmes, les « rempisseuses »). Il s'agit de la tâche la plus artistique et emblématique du filigrane. Ce travail délicat et répétitif consiste à remplir les espaces vides du squelette avec du fil filigrane. Chaque fil est coupé sur mesure et placé méticuleusement, un par un, par pression.

Une fois « remplies », les pièces reviennent entre les mains du filigraniste pour être soudées. Les pièces sont saupoudrées de soudure argentée ou dorée et soudées à l'aide d'un chalumeau, qui projette une flamme sur le métal jusqu'à ce que la soudure atteigne le point de fusion. Un pilon est ensuite utilisé pour façonner les pièces et leur donner une forme concave. La touche finale consiste à placer des ornements sur la pièce principale.

FILIGRANA DE PORTUGAL

La Filigrana es una técnica orfebre ancestral, utilizada en la joyería artesanal y practicada en pequeños talleres de orfebrería, con técnicas transmitidas de generación en generación.

Los municipios de Gondomar y de Póvoa do Lanhoso, los dos principales centros de producción de filigrana de Portugal, han unido fuerzas con el objetivo de poner en valor la producción artesanal, defendiendo a sus productores locales de las imitaciones.

Cada pieza es certificada y marcada con una punción y acompañada de una etiqueta numerada con un holograma. Este "sello de garantía" para el consumidor certifica que la pieza ha sido fabricada de acuerdo con las especificaciones de la filigrana portuguesa.

La "Filigrana de Portugal" está incluida en el Registro Nacional de Producciones Artesanales Tradicionales Certificadas.

Opte por la calidad y la tradición, compre piezas certificadas bajo el sello de "Filigrana de Portugal".

Más información en
www.filigranadeportugal.pt.





FILIGRANE DU PORTUGAL

Le filigrane est une technique ancestrale d'orfèvrerie, où le travail artisanal prédomine. On le pratique dans des ateliers de petite taille, en ayant recours à des techniques transmises de génération en génération.

Les municipalités de Gondomar et de Póvoa do Lanhoso, les deux centres de production de filigranes du pays, ont uni leurs efforts dans l'objectif de valoriser la production artisanale, en défendant leurs producteurs locaux contre les imitations industrielles.

Chaque pièce certifiée est marquée par un poinçon et accompagnée d'une étiquette numérotée avec un hologramme, faisant office de «sceau de garantie» pour le consommateur et garantissant que la pièce a été produite manuellement selon les spécifications du filigrane portugais.

La marque «Filigrane du Portugal» est inscrite au Registre national des productions artisanales traditionnelles certifiées.

Faites le choix de la qualité et de la tradition, achetez des pièces certifiées par le sceau «Filigrane du Portugal».

Plus d'informations sur
www.filigranadeportugal.pt.



RUTA DE LA FILIGRANA

Gondomar es conocida como la "Capital de la Orfebrería" en Portugal. La extracción de oro se remonta a la época romana, pero es a partir del siglo XVIII cuando se afirma como el centro de producción de orfebrería más importante del país luso.

La filigrana ocupa un lugar destacado entre las creaciones de los orfebres locales. Se trata de una producción artesanal, diseñada en pequeños talleres de carácter familiar a partir de técnicas transmitidas de generación en generación.

La Ruta de la Filigrana permite visitar los talleres tradicionales, conocer a los genuinos Orfebres Gondomarenses, así como todo el proceso de producción artesanal. La visita comienza en el Museo Municipal de Filigrana, situado en la Casa Blanca de Gramido, un edificio histórico situado en la zona ribereña del Douro.

En CINDOR, escuela profesional especializada en las artes de la orfebrería, pueden realizarse talleres de filigrana y cincelado, una experiencia auténtica y enriquecedora para grupos de más de 10 personas.

Para visitar los talleres, debe solicitarse cita previa con 3 días de antelación.

Reservas en turismo@cm-gondomar.pt

Más información en
rotadafiligrana.pt
visitgondomar.cm-gondomar.pt

ROUTE DU FILIGRANE

Gondomar est connue comme la «capitale de l'orfèvrerie» du Portugal. L'exploitation minière de l'or remonte à l'époque romaine, mais c'est à partir du XVIII^e siècle que la ville est devenue le plus important centre de production d'orfèvrerie du pays.

Le filigrane occupe une place de choix parmi les créations des orfèvres locaux. De fabrication artisanale, cet art se pratique dans de petits ateliers familiaux, en ayant recours à des techniques transmises de génération en génération.

La Route du filigrane permet de visiter les ateliers traditionnels, de découvrir les authentiques orfèvres de Gondomar et tout le processus de production artisanale. La visite commence au Musée municipal du filigrane, situé à la «Casa Branca de Gramido» (Maison blanche de Gramido), un édifice historique situé dans la zone riveraine du fleuve Douro.

Chez CINDOR, école professionnelle spécialisée dans l'art de l'orfèvrerie, il est possible de participer à des ateliers de filigrane et de ciselage, une expérience authentique et enrichissante pour des groupes de plus de 10 personnes.

Les visites aux ateliers nécessitent une réservation préalable de 3 jours ouvrables.

Réservations a turismo@cm-gondomar.pt

Plus d'informations sur
rotadafiligrana.pt
visitgondomar.cm-gondomar.pt



MUSEU MUNICIPAL DA **FILIGRANA** DE **GONDOMAR**

Instalado en la Casa Blanca de Gramido, un edificio histórico con vistas al Duero, en la parroquia de Valbom, el Museo Municipal de Filigrana de Gondomar ofrece un viaje al descubrimiento de un arte secular y un auténtico producto turístico y diferenciador del territorio.

Con una diversa colección de utensilios y maquinaria proporcionada por orfebres locales que buscan compartir y dar a conocer su oficio al público en general, además de una valiosa colección de piezas únicas de filigrana, entre las que destaca el "Corazón de filigrana más grande del mundo" y un vestido de filigrana con la firma de Micaela Oliveira, este museo ofrece también experiencias interactivas para todas las edades.

El museo desempeña la función de Centro de Bienvenida de la Ruta de la Filigrana, el punto de partida para el descubrimiento de talleres tradicionales donde el visitante puede conocer y observar de cerca a los hombres y mujeres que producen estas delicadas piezas de orfebrería, conociendo su historia y legado, así como todo el proceso productivo artesanal.

Dirección: Travessa da Convenção de Gramido, 41
4420-416 Valbom

Teléfono: 224 664 310 | +351 932 003 358



MUSEU MUNICIPAL DA **FILIGRANA** DE **GONDOMAR**

Installé dans la «Casa Branca de Gramido» (Maison Blanche de Gramido), un édifice historique surplombant le fleuve Douro, dans la freguesia de Valbom, le Musée Municipal du Filigrane de Gondomar propose un voyage à la découverte d'un art séculaire et d'un produit touristique du terroir, authentique et différent.

Avec une collection diversifiée d'ustensiles et de machines cédées par des orfèvres locaux, qui souhaitent partager et faire connaître leur artisanat au grand public, et une précieuse collection de pièces uniques en filigrane, parmi lesquelles se détache le «plus grand cœur en filigrane du monde », ainsi qu'une robe en filigrane signée Micaela Oliveira, ce musée propose également des expériences interactives destinées à tous les âges. Le musée assume la fonction de centre d'accueil de la Route du Filigrane, point de départ de la découverte des ateliers traditionnels, où le visiteur pourra connaître et côtoyer les hommes et les femmes qui produisent ces délicats bijoux, en découvrant leur histoire et leur héritage, ainsi que tout le processus de production artisanale.

Adresse: Travessa da Convenção de Gramido, 41
4420-416 Valbom

Téléphone: 224 664 310 | +351 932 003 358

PORTO

PORTO



Pestana
Palácio do Freixo



Pestana
Douro Riverside

PONTE DO FREIXO

DOURO

N108

N209

N209

A33

A20

V.N. GAIA

A20

DOURO

N108

DOURO

N108

Multusos
de Gondomar



CASA BRANCA DE GRAMIDO
MUSEO MUNICIPAL DE FILIGRANA
MUSÉE MUNICIPAL DU FILIGRANE



Câmara Municipal
de Gondomar

RUTA DE LA FILIGRANA ROUTE DU FILIGRANE

rotadafiligrana.pt

- 1 CINDOR
- 2 F. RIBEIRO
- 3 SÓ OURO
- 4 CLASSIC SILVER
- 5 ANTÓNIO M. CASTRO & FILHOS
- 6 AC FILIGRANAS



OFICINA DEL TURISMO
OFFICE DE TOURISME

Dirección | Adresse:
Travessa da Convenção de Gramido, 41
4420-416 Valbom

Telf. | Phone
+351 224 664 310 | +351 932 003 358



Más información
Reserva previa en

Informations
Réservations

PROMOTOR
PROMOTEUR

Reserva previa en / Réservations



MUNICÍPIO DE GONDOMAR

T.: (+351) 224 660 500
www.cm-gondomar.pt
visitgondomar.cm-gondomar.pt
turismo@cm-gondomar.pt

SÓCIOS
PARTNERS

